

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

силабус навчальної дисципліни

СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Синхронний переклад
Викладач (-і)	Великорода Юрій Михайлович
Контактний телефон викладача	380342 59-60-69
E-mail викладача	yuriy.velykoroda@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС, 180 год.
Покликання для присєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок 15.30 (або на платформі zoom за лінком: https://us04web.zoom.us/j/9538729785?pwd=TXdiTG9FK0x0R0R6ek9LOHNKNy9QZz09)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Практичний курс синхронного перекладу має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності конференц-перекладача у сучасних ринкових умовах. Цей курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Курс складається із двох частин, які вивчатимуться у кожному семестрі: у першій частині курсу акцент робиться на виробленні та активізації навиків усного синхронного перекладу, у другому семестрі студенти удосконалюють набуті навички та розвивають навички у виконанні складніших форм синхронного перекладу.</p> <p>Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними промовами, користуватися наявними ресурсами для розвитку навичок синхронного перекладу та підготувати студентів до очікувань на ринку праці у сфері усного перекладу.</p> <p><u>Методи навчання:</u> Інтерактивні практичні заняття, презентації, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> Виконання тестового перекладу промови, з якою студенти раніше не були ознайомлені.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> дисципліни є вироблення студентами навиків усного перекладу, зокрема синхронного конференц-перекладу.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є</p> <ul style="list-style-type: none"> - забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навиками виконання синхронного перекладу, - сформувати розуміння процесу синхронного перекладу та усвідомлення технік виконання синхронного перекладу, - навчити студентів самостійно готуватися до заходів, на яких здійснюється синхронний переклад та самостійно удосконалювати та підтримувати свої навички. 	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність</i> – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;</p>	

- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно;
- ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами;
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу
- ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності
- ФК 11. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміти застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

5. Програмні результати навчання

- ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською, другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	60
самостійна робота	120

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
1-2	035 Філологія	1	0
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Вступ до синхронного конференц-перекладу. Основні поняття.		2	4
Тема 2. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на екологічну та енергетичну тематику. Ресурси для індивідуальної роботи (SCIC modules, KCI – Knowledge Centre on Interpretation, Speech repository).		4	8
Тема 3. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на технологічну тематику. Переклад чисел, імен, назв.		4	8
Тема 4. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на політичну тематику. Переклад лінкерів, когезивних засобів.		4	8
Тема 5. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на освітню тематику. Shadowing. Decalage.		4	8
Тема 6. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на психологічну тематику. Pure customer.		4	8
Тема 7. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на інвестиційну тематику. Переклад деталей. Закінчування речень.		4	8
Тема 8. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику міжнародних відносин/глобалізму. Передбачування мовця (anticipation).		4	8
Тема 9. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери охорони здоров'я. Витривалість (stamina).		4	8
Тема 10. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на сільськогосподарську тематику. Salami technique.		4	8
Тема 11. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику соціальної політики. Оцінювання помилок у перекладі (CODE: contre-sense, omissions, distortions, embellishments).		4	8
Тема 12. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери культури. Критерії якості перекладу: content, delivery/form, technique.		4	8
Тема 13. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на юридичну тематику. Професійна етика перекладача-синхроніста.		4	8
Тема 14. Синхронний переклад на іноземну мову (retour). Відхід від надмірної номіналізації.		4	8
Тема 13. Синхронний переклад виступів/промов «з текстом».		4	8
Тема 14. Синхронний переклад виступів/промов «з реле» (on relay).		2	4
ЗАГ.:	0	60	120
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			

Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті та згідно рекомендацій Генерального Директорату ЄК з усного перекладу (DG SCIC). По закінченні першого семестру студенти отримують залік на підставі оцінки, отриманої за переклад короткої промови (до 5 хв.). По закінченні другого семестру студенти складатимуть екзамен, на якому отримують фінальну оцінку за переклад промови (до 10 хв.).
Вимоги до письмової роботи	Практичний курс синхронного перекладу передбачає виконання одного тестового завдання на основі матеріалів з конференц-перекладу з ресурсів DG SCIC (9 модулів для навчання конференц-перекладу, виносяться на самостійне опрацювання). Успішне складання тесту є передумовою допуску до екзамену.
Практичні заняття	На кожному занятті студенти мають змогу практикувати навички синхронного перекладу на основі ресурсів з депозитарію Єврокомісії (https://webgate.ec.europa.eu/sr/). Оцінки за відповіді на практичних заняттях є індикатором динаміки прогресу студентів у опануванні ними навичок синхронного перекладу.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік у першому семестрі, екзамен у другому семестрі. Форма задачі – усна.

8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається англійською та українською мовами.

Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є оцінкою, отриманою за відповідь на заліку/екзамені в кінці семестру.

Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань.

Студенти, які навчаються за **індивідуальним графіком**, заохочуються до відвідування принаймні 70% практичних занять, оскільки вироблення навичок усного перекладу є малоімовірним та малоефективним самостійно. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udey, наявність сертифікатів з перекладу, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік/екзамен за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/). Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/>

8. Рекомендована література та ресурси

1. SCICtrain: Training modules for interpreting students https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
2. Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
3. Knowledge Centre on Interpretation <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en>
4. Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Routledge, 2014.
5. Gillies, Andrew. Conference interpreting: A student's practice book. Routledge, 2013.

Викладач:

Юрій Великорода